

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.ДВ.9.1 Научный перевод и редактирование

Наименование дисциплины (модуля)

Автор: Д.фил.н., профессор кафедры теоретической социологии и эпистемологии Савин А.Э.

Код и наименование направления подготовки, профиля: 39.03.01 Социология
профиль Социологические исследования: теории и практики

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

Цель освоения дисциплины:

Знакомство с принципами научного перевода.

План курса:

Тема 1. Перевод в гуманитарных и технических дисциплинах.
Наука и способы обмена информацией: значение перевода. Проблема единого научного языка. Особенности гуманитарного и технического перевода.

Тема 2. Терминологические сложности научного перевода.
Проблема терминологической эквивалентности в точных и гуманитарных науках. Сложности дисциплинарных делений и «ложные друзья»: казус антропологии, этнологии и этнографии.

Тема 3. Перевод исторических текстов.
Анахронизмы и неологизмы в переводе исторических текстов. Источник и культурные ожидания переводчика.

Тема 4. «Русификация» современных критических теорий.
Перевод как культурная адаптация: пределы допустимой русификации. Соотношение научных школ и направлений мысли.

Тема 5. Гервей или Харви? Перевод и научная традиция.
Транскрипция и транслитерация в переводе имен и названий: флуктуации традиции. Проблема преемственности и эффект отчуждения.

Тема 6. Перспективы автоматического перевода.
История машинного перевода. Принципы работы автоматических переводчиков и способы их использования. Границы применения автоматического перевода.

Формы текущего контроля и промежуточной аттестации:

Зачет в 7 семестре.

ОТФ/ТФ (при наличии профстандарта)/ профессиональные действия	Код этапа освоения компетенции	Результаты обучения
Описание, объяснение, прогнозирование социальных явлений и процессов на основе результатов фундаментального или прикладного социологического исследования	ПК-2.3	на уровне знаний: <ul style="list-style-type: none"> • основные принципы постановки цели, задач исследования и ключевого исследовательского вопроса; • основные принципы и процедуры количественного анализа данных (описательной статистики, корреляционного, факторного или кластерного анализа);
		на уровне умений: <ul style="list-style-type: none"> • составлять проектную документацию: программы, инструкции, технические задания;
		на уровне навыков: <ul style="list-style-type: none"> • организационной работы при проведении исследования; • применения методов социологического исследования в зависимости от тематики и масштаба социологического исследования и требований заказчика; • презентации результатов исследования с учетом особенностей аудитории.

Основная литература:

1. Н. А. Збойкова Теория перевода : учебное пособие для вузов.М. : Издательство Юрайт.2016.<https://www.biblio-online.ru/book/54C0B64B-209F-4B99-B469-6CF38431EB0D>